

世界儿童文学传世经典
S J E T W X C S J D

怪医杜立德

全译本

guaiyidulide

[美] 休·洛夫廷◎著
赵淑芬◎译/徐柏生◎插图



享受阅读 从儿童文学经典开始

同名电影《怪医杜立德》荣获奥斯卡奖
讲述能和动物交流的怪医杜立德悬壶济世的传奇故事
是一部真正的儿童文学作品

中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

世界儿童文学传世经典
S J E T W X C S J D

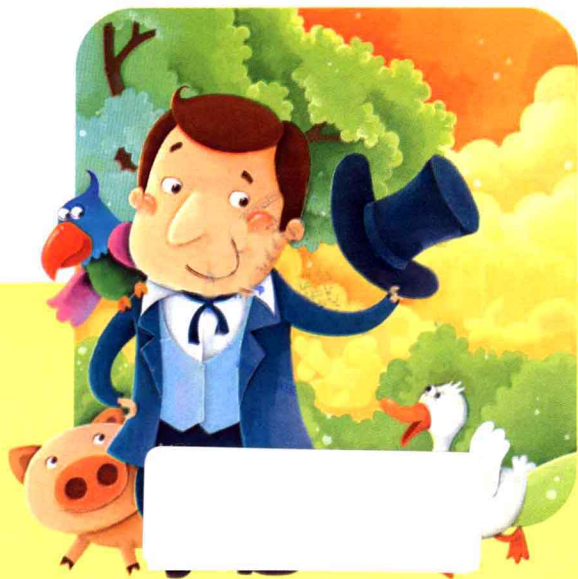
怪医杜立德

全译本

guaiyidu
lide

[美] 休·洛夫廷◎著

赵淑芬◎译/徐柏生◎插图



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社
北京

图书在版编目 (C I P) 数据

怪医杜立德 / (美) 休·洛夫廷 (Lofting, H.) 著; 赵淑芬译: —北京: 中国少年儿童出版社, 2011. 7
(世界儿童文学传世经典)
ISBN 978-7-5148-0310-5

I. ①怪… II. ①休… ②赵… III. ①童话—美国—现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 125032 号

GUAIYI DULIDE
(世界儿童文学传世经典)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面插图: 丁晓蓉

责任编辑: 何强伟

封面设计: 缪惟

责任印务: 杨顺利

责任校对: 赵聪兰

社 址: 北京市东四十二条 21 号

总 编 室: 010-64035735

发 行 部: 010-84037667 010-57350104

h t t p: //www. ceppg. com. cn

E-mail: zhs@ceppg. com. cn

邮 政 编 码: 100708

传 真: 010-64012262

印刷: 北京友谊印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

2011 年 7 月第 1 版

字数: 70 千字

印张: 5

2011 年 7 月北京第 1 次印刷

印数: 10000 册

ISBN 978-7-5148-0310-5

定价: 11.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换 (010-57350028)



动物们的知心人

休·洛夫廷 (Hugh Lofting, 1886—1947), 英国裔美国童话作家和插图画家。

洛夫廷出生于英国伯克郡的梅登黑德, 少年时代就读于一所天主教教会学校。1904—1905年间在美国麻省理工学院攻读土木工程专业, 1906年回到英国, 在伦敦理工学院继续学习, 完成学业获得学位。毕业后, 他作为建筑工程师和铁路工程师, 在加拿大、非洲和西印度等地方工作过。1912年他回到美国纽约, 和一位美国女子弗劳拉·斯莱儿结了婚, 很快就生育了两个孩子。洛夫廷虽然久居美国, 却并未正式加入美国国籍。第一次世界大战期间, 洛夫廷加入英国军队服兵役, 亲眼目睹了战争的残酷。在与子女的通信过程中, 他不愿意把战争残酷的一面告诉孩子, 反而在信中即兴创作了许多想象力丰富的故事。这些故事, 正是后来风靡全世



界的“怪医杜立德”系列故事的创作基础。在战场上引起他特别关注的，是战争期间被征用的动物遭受到的恶劣对待。受伤的士兵会立刻得到治疗，但是动物受了伤却得不到救助，反而会被枪杀。洛夫廷憎恶这种对动物毫无人性的冷漠，于是创造出了杜立德医生这个形象。杜立德医生心地善良，听得懂动物语言，能给动物治疗疾病。

1919年洛夫廷因伤退役，回到了美国，与家人搬到了康乃迪克州定居。他的妻子和孩子们都鼓励他把信里的故事改写成一本完整的书。1920年，《怪医杜立德》出版，立刻一炮打响，无论是富有异国情调的故事背景，还是简洁明快的故事节奏，以及紧张刺激的各种情节如追踪围捕、俘虏囚困、逃亡营救以及回乡的大结局等，都大受读者欢迎。杜立德医生为了更好地医治动物的疾病，学习动物语言、用动物语言与它们交流的构思，也令人耳目一新。人们盛赞它是“天才之作”，“既富于幻想，又很幽默”，“是真正的儿童典范读物”。

1922年，洛夫廷出版的第二本书《杜立德医生航海记》，也是备受好评。这本书还为洛夫廷获得了美国著名的纽伯瑞儿童文学奖。评论界一致认为《杜立德医生航海记》的故事更加完善，写作技巧更加娴熟，又不



失故事原本那独特的吸引力。洛夫廷关注的焦点，还是在那些容易被忽略、无视的人物和动物身上。他保持了独特的视角的同时，还完善了杜立德医生作为故事主人公的形象，在这本书中，杜立德医生完成了与他主人公身份相匹配的壮举。

头两部作品的成功激励了休·洛夫廷，他又连续完成了四本杜立德医生的故事。1927年洛夫廷的妻子不幸亡故。隔年他再婚，但是再婚没几个月，第二任妻子得流感死去。洛夫廷备受打击，他自己的身体健康也是每况愈下。他本来想收笔结束杜立德医生的故事，可是读者不答应，呼吁他继续连载。洛夫廷于是继续写了下去。隔了五年他才完成了另一本杜立德：《杜立德医生的归来》（1933年）。

1935年洛夫廷第三次结婚，婚后第二年得了一个小儿子。他还在写作，但是显然已经没有了早年的热情。“二战”的爆发，让他产生了悲观的情绪，这也反映在以圣经中诺亚方舟与大洪水为背景的《杜立德医生与秘密湖泊》这部作品里。1947年9月洛夫廷在美国加利福尼亚州的圣莫尼卡病故。

洛夫廷一共写了《怪医杜立德》（1920年）、《杜立德医生航海记》（1922年）、《杜立德医生的邮电



局》(1923年)、《杜立德医生的马戏团》(1924年)、《杜立德医生的动物园》(1925年)、《杜立德医生的大篷车》(1926年)、《杜立德医生的花园》(1927年)、《杜立德医生的月球之行》(1928年)、《杜立德医生的归来》(1933年)、《杜立德医生与秘密湖泊》(1948年)、《杜立德医生与绿色金丝雀》(1950年)等多部杜立德医生的系列故事。洛夫廷还亲自为这些故事画插图。他往往在创作之前,就已经完成了人物绘画。他在第一次世界大战时从前线给孩子们不但写信,也画画,这些插图还合起来出版过一本画册。

杜立德医生的系列故事虽然水平参差不齐,但是主旨却都是积极乐观的,强调友谊、沟通、互助。洛夫廷相信良好的态度和恰当的方式能够构建一个和谐的生活环境,生活在其中人们能够感到幸福。因此,这些故事自出版以来大受好评,被翻译成多国文字在世界各地流传。不过,在20世纪70年代,杜立德医生的系列故事一度被列入禁止印刷出版的黑名单。评论家认为洛夫廷在字里行间显露了不好的种族主义倾向。20世纪80年代末期,人们开始对这些故事进行修订改写。现在通行的英文版本,大部分都是经过后来人改编的。为适应青少年读者,编者选择的这本《怪医杜立德》,是故事经



过一定简化、语言也经过“净化”的版本，改写者为艾伦·米尔斯。

杜立德医生系列故事的背景时间设置在英国维多利亚时代的早期——大约是19世纪40年代。约翰·杜立德原本是个医学博士，他深深喜爱动物并且愿意为它们奉献无比的热情，但是却不擅长应对世俗事务，结果遭到世人的厌弃。他虽然不善与人沟通交流，但是却拥有一群特别的动物朋友，包括一只极具智慧的长寿老鸚鵡，引导他进入了学习动物语言、用动物语言和动物们交流做兽医的世界；会管账的猫头鹰，会分工做家务的各种动物如鸭子、小狗、猴子、小猪等等。学会了动物语言的杜立德医生进入了一个巧妙的广阔世界，见识了各种奇异的动物，比如会搭桥渡人过河的猴子，长着两个脑袋的稀世动物推我拉你等等；他接受动物的邀请去非洲给动物们看病，从而开始了一系列冒险行程。他遭遇异国土著王子，遭遇过海盗，被追捕、囚禁，想方设法地逃离，继续他们的旅程。故事简单，却不失巧妙的想象，引人入胜，很能“勾起”小读者的好奇心。

目 录

contents

- 动物们的知心人 1
- 第一章 水潭边 1
- 第二章 动物语言 6
- 第三章 还是金钱问题 15
- 第四章 非洲来信 22
- 第五章 漫长的旅程 30
- 第六章 波利尼西亚和国王 36
- 第七章 猴子搭桥 43
- 第八章 身处猴子国 52
- 第九章 最稀罕的珍奇动物 60
- 第十章 巴姆波王子 69
- 第十一章 医学和魔法 76
- 第十二章 红帆船和蓝羽翼 86



GUAIYIDULIDE

目 录

contents



GUAIYIDULIDE

- 92 第十三章 小白鼠的预感
- 98 第十四章 海盗头子本阿里龙
- 107 第十五章 顺风耳涂涂
- 113 第十六章 海洋流言
- 120 第十七章 气味
- 131 第十八章 大礁石
- 139 第十九章 渔家小村
- 147 终 章 重返家园




第 一 章

水 潭 边

很久很久以前，在我们的爷爷奶奶都还是小孩子的时候，有一个医生，名字叫杜立德——约翰·杜立德，是个医学博士 M. D.。“M. D.”就是说他很了不起的医生，知识非常渊博。

他生活在一个名叫水潭边的小镇上。每次他戴着那顶高高的帽子从街上走过的时候，人





们总会说：“看！医生走过去了！他是个聪明人。”孩子们和狗都喜欢跟在他后边，甚至是教堂塔楼上的乌鸦也呱呱叫着，冲他不住点头。

他住在小镇边上。他家的房子很小，不过房子前面有一块非常宽大的草坪，草坪上种植着依依杨柳，安置着几个石头凳子。他的妹妹莎拉在帮他管家。

医生特别喜欢动物，养了各种各样的宠物。花园尽头的池塘里养着金鱼，碗橱里养着一窝兔子，钢琴下面养着一窝小白鼠，被服柜^①里养着一只小松鼠，地窖里还养着一只刺猬。此外，他还养着一头母牛外带一头牛崽，一匹又老又瘸的马，一群小鸡，一群鸽子，两只小绵羊，以及其他许许多多的动物。不过他最喜欢的宠物要算鸭子哒叭哒叭，小狗吉扑吉扑，小猪嘎巴嘎巴，鸚鵡波利尼西亚以及猫头鹰涂涂。

他的妹妹总是抱怨说这些动物把屋子弄得脏兮兮的。有一天，一位患了风湿病的老太太来找医生看病，

①被服柜：存放被子、床单的橱柜。



却一屁股坐在了那只正趴在沙发上睡觉的刺猬身上！这位老太太之后再也没有来找过医生看病了。

莎拉对医生说：

“哥哥，你家里养了这么多的动物，你还指望什么病人来找你看病呢？我们一天比一天穷。你要是继续这个样子



下去，以后哪个上层人士都不会请你看病的！”

“但是我喜欢动物更胜过那些‘上层人士’呢。”

医生回答说。

“你这个人，做事真是太荒唐了！”莎拉说着，走出了房间。

就这样，日子一天天过去，杜立德养的动物越来越

多，他的病人却越来越少。最后，他只剩下了一个病人——马格。马格靠卖猫食为生，完全不在乎有没有动物什么的。马格顶着个托架，托架上装满了用扦子穿好的肉，在水潭边的大街小巷兜售。人们从他这里买肉给自己养的猫儿狗儿吃。但是马格是个穷人，通常一年才





生一次病。每次他生病的时候，他只付给医生六个便士^①。

即使在那么久远的从前，一年六个便士也是不够生活的。要不是医生的钱箱子里还有几个他以前存下来的钱，真不知道会发生什么事情呢。

就这样，医生还是不断地收养宠物。你想，要喂养这些动物总要花费一大笔钱。于是，医生存的那点钱也就越来越少了。

后来，医生把钢琴卖了，让小白鼠住到衣柜的抽屉里。但是他卖钢琴的钱也很快花完了。

现在，医生戴着高高的帽子在街上走过的时候，人们就会交头接耳说：“约翰·杜立德走过去了呢，他可是个医学博士啊！他曾经是咱们这一带最著名的医生，可是看看他现在的处境！他一贫如洗，连袜子上都满是破洞。”

不过，狗呀，猫呀，还有孩子们，还是会跑过去，跟在医生后边穿过整个小镇——和从前医生还富裕的时候一样。

①便士：当时英国的货币单位，1先令等于12便士。

第 二 章

动物语言

有一天，医生坐在厨房里和马格——那个卖猫食的男人正在谈话。

“为什么您不干脆放弃给人看病，就当个动物医生呢？”马格问道。





那只名叫波利尼西亚的鹦鹉正坐在窗台上，往外观看外边的雨景，还自得其乐地哼着一支水手们唱的曲子。这时她停止哼唱，开始倾听他们的谈话。

“您想啊，医生，”马格继续说，“您对各种动物都非常了解——比哪个兽医都懂得多。您写的那本关于猫的书——哎呀，实在太棒了！仿佛您自己就是一只猫！您竟然知道动物们是怎么想的！您听我的，给动物看病吧，一定能赚大钱！您瞧，我可以让那些家里小猫小狗生了病的老太太们都来找您。周围这附近的农夫们，要是马瘸腿了，羊病了，也都会来找您。您就做动物医生吧！”

马格离开之后，波利尼西亚从窗台飞过来，落到医生面前的桌子上，说：“那个人说的话有道理。这才是你应该做的事情——做个动物医生。放弃那些愚笨的人吧。他们没脑子，不明白你是世上少有的好大夫！干脆当动物医生给动物看病得了。”

“可是动物医生已经有很多人在做了呀。”医生说着一边把一个个花盆放在窗台上，接受雨水的浇灌。